



EL ESPAÑOL EN CHINA: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA DISTINTA

Autor: Andrés Alonso Rayo

Directora: Sabina Nocilla

10 // 06 // 2022

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Grado en Traducción e Interpretación

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Motivos	1
1.2. Finalidad	2
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. Enseñanza de lenguas en China	3
2.1.1. Asentamiento español en China	4
2.1.2. Comienzos	5
2.1.3. Actualidad	6
2.2. Pasividad en el sistema educativo chino	9
2.2.1. Causas explicadas mediante Hofstede	10
2.2.1.1. Individualismo vs colectivismo	11
2.2.1.2. Distancia con respecto al poder	12
2.2.1.3. Aversión al riesgo	12
2.3. Dificultades lingüísticas	13
2.3.1. Nivel fonográfico	13
2.3.1.1. Pronunciación y escritura	13
2.3.1.2. Prosodia: resílabeo	14
2.3.2. Nivel morfosintáctico	14
2.3.2.1. El artículo	14
2.3.2.2. El adjetivo	15
2.3.2.3. El pronombre relativo	15
2.3.2.4. Género y número	15
2.3.2.5. Tiempos verbales	15
2.3.3. Nivel léxico-semántico	16
3. METODOLOGÍA	17
4. UNIDAD DIDÁCTICA: MI PRIMERA SEMANA EN ESPAÑA	18
4.1. Justificación	18
4.2. Metodología	18
4.3. Objetivos didácticos	18
4.4. Actividades de la propuesta	19
5. CONCLUSIONES	35

7. ÍNDICE DE FIGURAS	40
-----------------------------	-----------

8. ANEXO I	41
-------------------	-----------

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivos

China, que concentra —oficialmente— unos 1 400 millones de personas en su territorio, es el país más poblado del planeta. En el contexto actual, se hace palpable la necesidad de comunicarse con cada vez más personas de diverso origen y cultura. Ya no es solo el inglés el idioma mundial o lengua franca, sino que ahora hay más lenguas que van adhiriéndose a la lista de idiomas relevantes para interactuar por el mundo. Una lengua muy recurrente por aquellas latitudes es el español, 2ª lengua materna por número de nativos en el globo.

Es un hecho fehaciente que la lengua española cobra cada vez más relevancia en el mundo actual, un mundo que parece dirigirse hacia realidades distintas a las actuales. Ello, parece evidente, incluye a China como actor fundamental del panorama internacional en las próximas décadas.

En este contexto de cambios políticos y sociales constantes, el empuje que viene experimentándose desde Asia, el continente más poblado de la Tierra puede resultar crucial para determinar la influencia que puede llegar a ostentar la lengua española en un futuro cercano.

Afirma la Agencia EFE (19 de septiembre de 2018) que existen movimientos que animan a pensar que el país puede ayudar a expandir nuestra lengua y la de más de 500 millones de personas, movimientos tales como la inclusión del español como lengua optativa dentro del programa del bachillerato chino junto con el inglés, el japonés o el ruso.

A lo largo de este trabajo, intentaremos explicar los factores que revelan el particular modo de aprender español en las aulas chinas y los motivos por los que los estudiantes no acaban de sentirse cómodos al tratar de comunicarse oralmente, en la vida real.

1.2. Finalidad

El interés de este trabajo viene dado, en gran medida, por los niveles de crecimiento exponencial del estudio del español en el país asiático, autodenominado «imperio del centro». Trataremos de mirar con perspectiva el inicio, presente y futuro de la enseñanza del español en China, conjugándolos con la propia cultura de esta nación y lo que implica en cuanto a su enseñanza.

Además, también diseñaremos un plan didáctico con el objetivo de confrontar con estos manuales y métodos caídos en desuso en la mayoría de las aulas del mundo pero que, en China, siguen todavía reinantes.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Enseñanza de lenguas en China

A continuación, abordaremos la evolución que ha tenido la enseñanza de lenguas en el país asiático.

Es de todos sabido que, en Europa, en el momento en que el aprendizaje de lenguas foráneas comienza a popularizarse —s. XVII—, el método más común es el método gramática-traducción, basado en la manera de enseñar las conocidas como lenguas antiguas —latín y griego clásico—; es decir, el método más tradicional.

El método gramática-traducción, como su propio nombre indica, se centra en la memorización de reglas gramaticales y largas listas de vocabulario para que, posteriormente, el estudiante pueda practicar lo aprendido mediante la elaboración de traducciones y ejercicios repetitivos, todo ello para asentar las bases gramaticales. En China, sucede algo similar desde que en el siglo XIX se iniciase la enseñanza formal de lenguas. Hoy en día, este modo de enseñar continúa vigente en la mayoría de los entornos y ambientes académicos como herramienta para la adquisición de lenguas (Huang, 2014).

También son comunes, aunque a menor escala, el método directo y el método audiolingüe. En un intento de innovar la enseñanza de lenguas —sobre todo, la inglesa—, han surgido algunos métodos ideados por ciudadanos chinos, pero no parecen funcionar muy bien en las aulas, ya que no siguen una metodología al uso. A modo de ejemplo, tenemos el método Zhang Sizhong para aprender inglés (Liao, 2004).

Se pueden distinguir tres momentos históricos claros al hablar de la enseñanza de lenguas extranjeras en China (Marco Martínez y Lee Marco, 2010):

- 1º etapa (1949-1966): En esta etapa, que comienza con el nacimiento y proclamación de la República Popular China en 1949 tras la victoria del bando comunista, se hacía especial énfasis en la importancia de aprender lenguas con el objetivo principal de ganar apoyos en el exterior para la causa socialista y la nueva

nación. Los contenidos siempre se abordaban a través de una fuerte propaganda política.

- 2º etapa (1966-1976): Esta segunda etapa concurre con la Revolución Cultural (1966-1976), período en que se exacerbó el nacionalismo y en donde la censura, tanto política como cultural, estaba a la orden del día. Con todo, esto no impidió que, en 1964, el inglés se impusiera como primera lengua extranjera, fundamental para acceder a estudios superiores. Se llevaron a cabo grandes purgas contra todo intelectual, lo que hizo mella en la difusión y estudio de lenguas extranjeras. A partir del año 1970 la situación dio un vuelco y China se abrió al mundo, con lo cual se buscaron revertir las políticas represivas «antiextranjeras»; con todo, habría que esperar hasta 1976 para que el país saliese definitivamente de este oscuro ciclo.
- 3º etapa (1978-): China se vuelve a exponer frente al mundo tras una década de opresión. Este cambio político viene acompañado de un cambio de perspectiva: una gran cantidad de idiomas de menor relevancia irrumpen con fuerza —como el coreano—; además, se produce una combinación didáctica entre los métodos audiolingüe y gramática-traducción, aunque este último siga siendo, con amplia diferencia, el más usado.

2.1.1. Asentamiento español en China

Hablar de los comienzos de la lengua española en los territorios chinos significa también hablar de los asentamientos que la Monarquía católica —popularmente denominada «Imperio español»— estableció por la zona. Hemos de remontarnos hasta 1543, fecha en que los españoles ponen pie en los dominios chinos con el objetivo de afianzar los lazos comerciales desde los enclaves en las Islas Filipinas, siguiendo la estela marcada por los marinos portugueses. Durante gran parte de este siglo, los encuentros entre chinos e hispanos fueron constantes. Barea (2016) menciona lo siguiente con relación a la divisa española real de a ocho (dólar español) y su trascendencia en los territorios bajo esfera china:

Durante más de tres siglos el real de a ocho no solo fue moneda internacional, sino que también fue el principal producto de exportación en los Estados del norte, las Antillas, Filipinas, China, Japón, Indochina, Corea, India y los estrechos malayos. Se utilizaba en las transacciones comerciales con Oriente, Inglaterra y Francia. Uno de los principales mercados del real de a ocho fue China y los pueblos asiáticos, que aceptaban esta moneda por su valor intrínseco, y la consideraban como una mercancía sujeta a la ley de la oferta y la demanda. El prestigio internacional del real de a ocho hizo que la tomaran como único medio de cambio del comercio internacional para comerciar con Oriente y obtener té, sedas, marfil, etcétera. Cuando China emitió su primera moneda de plata, el tachel, en 1899, lo hizo según el modelo español del real de a ocho. (p. 376)

Asimismo, podemos destacar el período de dieciséis años (1626-1642) en el que España estuvo asentada en el norte de la isla de Formosa —hoy en día, Taiwán— hasta su expulsión a manos de los holandeses, que se concentraban hacia el sur de la isla. A este territorio, perteneciente al virreinato de Nueva España, se le conocía bajo el nombre de Gobernación de Formosa española. Se encuadraba dentro de la Capitanía General de las Filipinas. En el transcurso de estos dieciséis años, el establecimiento hispano logró construir un asentamiento en la ciudad de Keelung, la Santísima Trinidad, y un fuerte, San Salvador, en la isla de Heping, situada en Keelung (García, 2016).

Así pues, se puede apreciar con claridad que China y España, o, mejor dicho, el mundo hispano y el chino, llevan relacionándose ininterrumpidamente desde hace siglos.

2.1.2. Comienzos

A pesar de estas relaciones comerciales tan estrechas y duraderas, no sería hasta 1862 cuando la enseñanza de español en China se inicia con la apertura de la Escuela de Idiomas Jingshi Tongwenguan en Pekín (Marco Martínez y Lee Marco, 2010). No obstante, la enseñanza del español en el ámbito universitario se remonta al año 1952, dentro de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (Huang, 2014). Diez años después, en 1962, se publicaba el primer manual de texto de lengua española dirigido a estudiantes chinos: 西班牙语 (‘Español’) (Marco Martínez y Lee Marco, 2010).

En lo que atañe a las relaciones con Hispanoamérica, podemos destacar que, de 1973 a 1979, China envió más de 100 estudiantes a México, Perú, Cuba, Venezuela y albergó a 30 estudiantes de distintos países latinoamericanos. Se fundaron centros que propulsaron el estudio y la investigación del idioma y cultura hispanas, como el Instituto de América Latina (1960) o la Asociación china de historia latinoamericana (1979) (Huang, 2014).

Convendría subrayar igualmente el año 1973, cuando España deja de reconocer a la República de China —Taiwán— y comienza a entablar relaciones diplomáticas oficiales con la República Popular China.

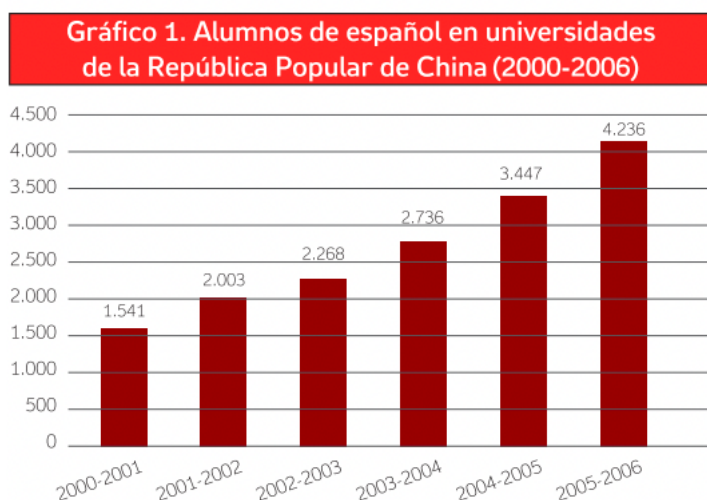
2.1.3. Actualidad

En la actualidad, el español sigue siendo considerado una lengua minoritaria (González Puy, 2010), en oposición a otras como el inglés, el japonés o el coreano, idiomas más asentados en la zona, aunque esta apreciación parece haber ido cambiando con el paso del tiempo. A modo de ejemplo, anteriormente el ruso se enmarcaba en esta categoría, aunque tras la caída de la URSS su relevancia disminuyó de manera drástica.

En cuanto a las principales instituciones que promueven y trabajan en pro de la expansión del español en China, cabe destacar el Instituto Cervantes de Pekín, inaugurado en 2006, la Biblioteca Miguel de Cervantes, en Shanghái, y la ya mencionada Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín (Man, 2021).

A continuación, presentaremos algunos gráficos que muestran datos interesantes en lo tocante a la enseñanza del español en China y a su evolución entre los años 2000 y 2006:

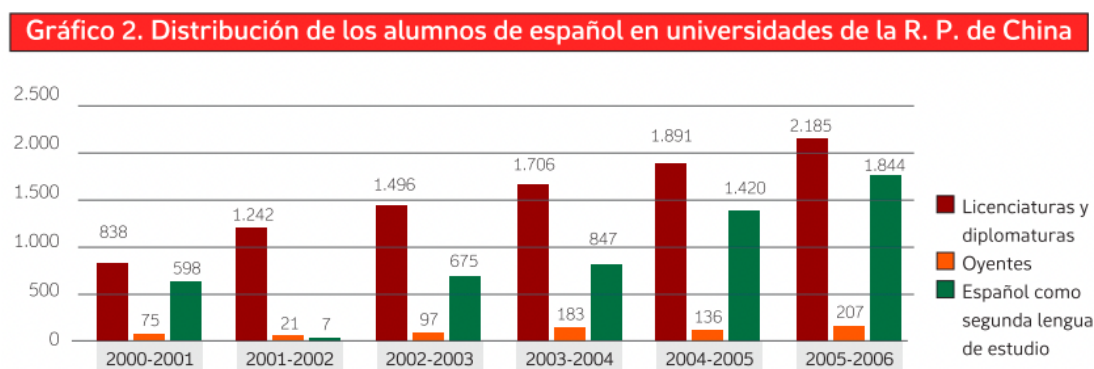
Figura 1: *Alumnos de español en universidades en China (2000-2006)*



Fuente: González Puy (2006, p. 137)

En este primer gráfico, observamos que el número de estudiantes de español ha aumentado. Como vemos, el interés ha ido creciendo y ha llegado a triplicarse en cinco años. De hecho, se estima que en 2018 habría alrededor de 40 000 estudiantes (Barnés, 2018). En este apartado, es necesario señalar que China es el segundo país, seguido de Italia, que más candidatos registra para la certificación DELE. Del mismo modo, Shanghái y Pekín se encuentran entre las nueve ciudades que más candidatos aportan para el mismo (Instituto Cervantes, 2019).

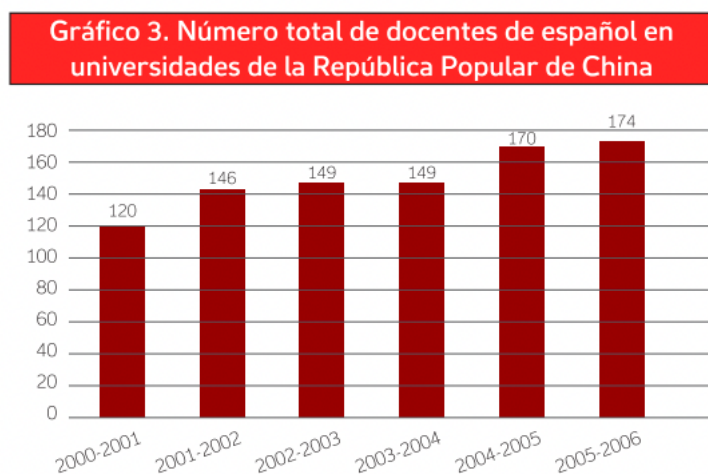
Figura 2: *Distribución de alumnos de español en universidades en China*



Fuente: González Puy (2006, p. 137)

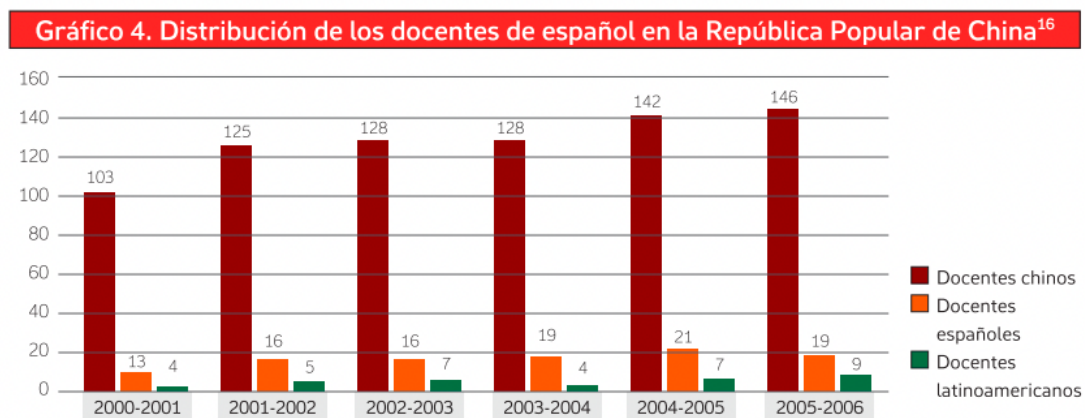
Podemos ver que la mayoría de los estudiantes chinos que se inician en el estudio del español lo hacen desde la carrera de Filología Hispánica. Después vienen aquellos que lo estudian junto con otra lengua, como puede ser el inglés. Por último, están los oyentes; es decir, aquellos que no están matriculados en ningún grado o curso de español, pero que aun así asisten con regularidad a clases.

Figura 3: *N.º total de docentes de español en universidades en China*



Fuente: González Puy, (2006, p. 138)

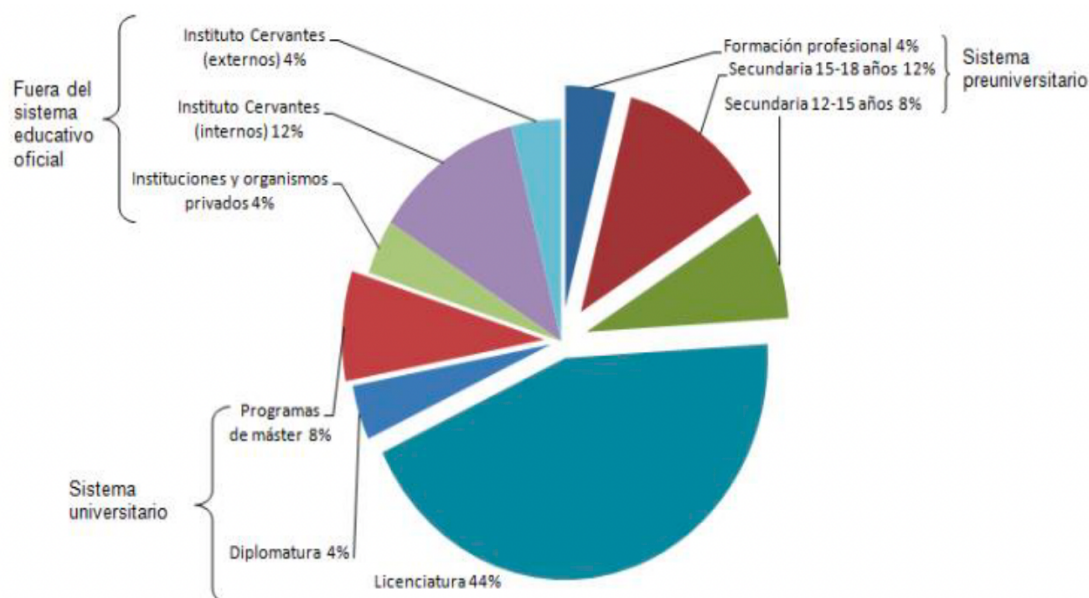
Figura 4: *Distribución de los docentes de español en China*



Fuente: González Puy, (2006, p. 138)

Si bien la gran mayoría de profesores, como se puede extraer de la gráfica, son de origen chino, no hay que olvidar la gran demanda de profesores nativos de español en China (Barnés, 2018).

Figura 5: Contextos de ELE en China



Fuente: Sánchez Griñán et al, (2011, p. 4)

En esta gráfica, se distinguen los diferentes contextos de enseñanza de Español como Lengua Extranjera en China. Se percibe que el 56 % de los estudiantes recibe clases desde instituciones universitarias, mientras que el 44 % restante lo hace alejado del sistema universitario. Dentro de la segunda categoría, el 20 % toma clases en organismos como el Instituto Cervantes y academias privadas; el 24 % estudia español en otros ámbitos, como el instituto o la formación profesional. De la misma manera, cada vez más alumnos chinos escogen como optativa el español como puerta de acceso hacia la universidad (Vázquez Torronteras et al., 2020).

2.2. Pasividad en el sistema educativo chino

Existen numerosos estudios que apuntan a la idiosincrasia china como motivo primario de la actitud que presentan los estudiantes en el aula. Es muy común que estos se muestren cohibidos y que el profesor llegue incluso a dudar de su valía como docente; sin embargo, es un fenómeno que no solo se da en la nación socialista, sino que también

se puede observar en países del entorno —democracias liberales— como Japón, Taiwán o Corea del Sur (Vázquez Torronteras, 2019).

El confucianismo, surgido de la mano del filósofo de nombre Confucio, goza de gran respeto en la cultura china. Existen varios conceptos inherentes a la misma que se consideran de utilidad para tratar esta cuestión: el concepto de cara o *mianzi* (面子) y el concepto de cara o *lian* (脸). Aun cuando las traducciones de ambos hagan referencia a una misma cosa —la «cara»—, la diferencia estriba en que *mianzi* alude al prestigio social en términos generales, mientras que *lian* estudia el prestigio social con respecto al cumplimiento de las normas sociales y de comportamiento (Teon, 2017).

Parece que el estudio o interés del concepto de cara o *mianzi* (面子), viene promocionado, en gran medida, por el padre de la literatura china moderna, Lu Xun, que llegó a concebir una obra exclusivamente dedicada a este (Moraga Reyes, 2012). En el libro de Lu Xun, se hablaba de que el *mianzi* era el principio básico sobre el que giraba la mentalidad china. Así pues, es sencillo imaginar la importancia que encierra este concepto en todos los ámbitos vitales de los chinos.

El hecho de perder esta «cara» resulta determinante para entender el comportamiento chino, impulsado siempre a merced de esta filosofía. Así, Cortazzi y Jin (1996) opinan que los estudiantes chinos tienen temor a ser apartados del grupo y a cometer errores, ya que esto llevaría a la temida pérdida de cara.

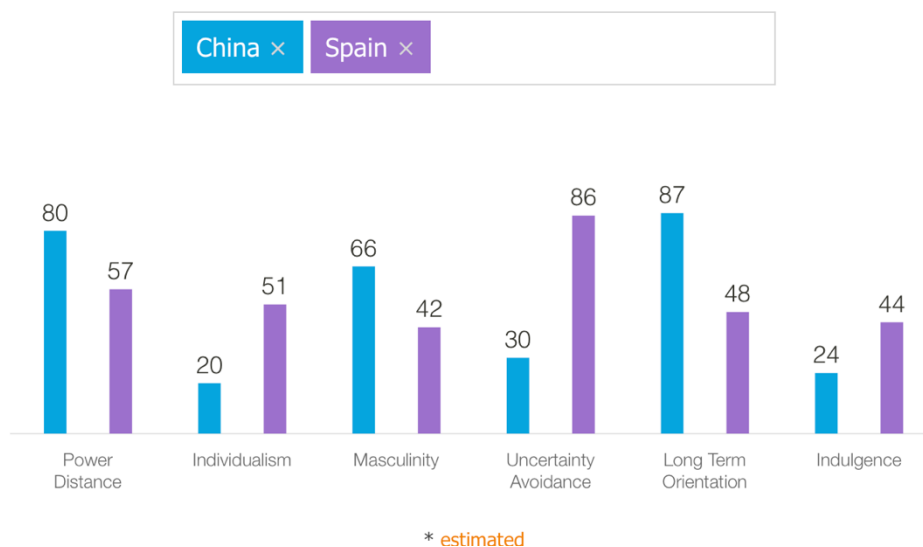
Ahora analizaremos algunos factores que nos ayudan a explicar esta pasividad que se aprecia al interactuar con estudiantes chinos.

2.2.1. Causas explicadas mediante Hofstede

Hemos decidido usar la herramienta en línea diseñada para comparar culturas, ideada por Hofstede. A través de esta, analizaremos tres dimensiones culturales de las seis que se nos ofrecen. Estas dimensiones ayudan a explicar rasgos intrínsecos de una cierta cultura o país.

Nos centraremos en tres de estas seis: individualismo vs colectivismo, distancia al poder y aversión al riesgo. Analizaremos China y España:

Figura 6: Comparación España-China mediante la herramienta de Hofstede



Fuente: <https://www.hofstede-insights.com/fi/product/compare-countries/>

2.2.1.1. Individualismo vs colectivismo

Como podemos observar, sin ser España una sociedad altamente individualista como podríamos comentar de otras —sociedades anglosajonas, por ejemplo— se halla bastante lejos de China. Si bien no se pueden aducir razones categóricas por las cuales la sociedad china es así, es frecuente que se mencione un nombre para explicar este fenómeno de sociedad de colmena, el confucianismo, al que hemos hecho referencia anteriormente. El pueblo chino se siente parte de un conjunto. El «yo» deja de tener importancia para otorgársela al «nosotros». Esto se puede ver reflejado en el comportamiento en el aula. Los alumnos no desean sobresalir del grupo homogéneo al que pertenecen; prefieren, por tanto, permanecer callados y dar la autoridad al profesor, la figura «paterna» y de respeto.

En clara oposición, en España somos muchos más individualistas y no nos importa destacar o sobresalir.

2.2.1.2. Distancia con respecto al poder

La figura paterna —en este caso, el profesor— es visto como un ente superior. Esta idea se lleva al extremo en las sociedades altamente jerarquizadas, como la orientales. Galloso Camacho (2014) nos reitera esta idea: «El instructor tiene un papel insustituible en la enseñanza; generalmente, los alumnos deben realizar las tareas que les dan los maestros, parece que el maestro es el jefe del proceso de enseñanza». Esta jerarquía es palpable en el aula, pues el alumno se siente intimidado por el profesor, que representa esa figura de autoridad en el aula.

De nuevo, en España la figura del profesor no es ni mucho menos tan respetado como en el país oriental. Tampoco se tiene la concepción de que este ejerce el papel de figura paterna de los alumnos. El español no tendrá reparos en hablar a viva voz incluso cuando el profesor está delante.

2.2.1.3. Aversión al riesgo

Esta dimensión cultural se relaciona directamente con la toma de riesgos y la iniciativa. Es frecuente que un alumno oriental se muestre cohibido y tímido, precisamente, porque no quiere enfrentarse al riesgo de dar una respuesta incorrecta. Además, está presente continuamente el miedo de salirse de la norma, el temor a destacar por encima de otros compañeros, quienes son parte de un todo homogéneo.

En este sentido, el ambiente en el aula difiere mucho del de España, en donde es muy normal ver a los alumnos participar abiertamente en el desarrollo de la clase, sin que parezca que les importe mucho el llegar a errar en sus respuestas. Podríamos concluir, en definitiva, mencionando que España es un país con más *arrojo* que el pueblo chino. Aquí no se mira tanto al futuro, sino más bien al presente. En China, sucede justo lo contrario.

2.3. Dificultades lingüísticas

En este apartado, analizaremos las dificultades con las que se suelen topar los estudiantes sinohablantes desde tres niveles lingüísticos distintos: el nivel fonográfico, el nivel morfosintáctico y, por último, el nivel léxico-semántico.

2.3.1. Nivel fonográfico

Las dificultades fonéticas a las que se enfrentan los alumnos sinohablantes de español se producen, en gran medida, a causa de los fonemas consonánticos oclusivos /p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/ y por las líquidas /l/, /r/ y /r/. Asimismo, el fonema velar fricativo sordo /x/, presente en palabras como *gente* o *mejor*; o el fonema nasal palatal sonoro /ɲ/, en palabras como *niño* o *baño*, suelen resultar complicados de pronunciar.

2.3.1.1. Pronunciación y escritura

Estos problemas en la pronunciación afectan a la escritura:

Figura 7: *Confusión en la escritura y en la pronunciación*

Fonemas españoles que no existen en chino...	b	d	g	θ	r
...y que fácilmente confunden con...	p	t	k	s	l, r
dando lugar a, por ejemplo,	*Pilpao	*vertat	*canar	*sapato	*Loma
en lugar de...	Bilbao	verdad	ganar	zapato	Roma

Fuente: Cortés Moreno, (2002, p. 84)

2.3.1.2. *Prosodia: resilabeo*

Pose (2017) señala que el resilabeo se define como la tendencia natural a la estructura silábica consonante-vocal, CV, al pronunciar el español. Los alumnos chinos suelen añadir un corte, un ataque duro, antes de pronunciar esta vocal. Pose (2017) continúa: «esta pronunciación como entrecortada, con variaciones tonales dentro de una misma sílaba, y diferentes de una a otra (probablemente por influencia de los tonos del chino), puede dificultar la comunicación».

En esta tabla, se puede apreciar la tendencia a este corte:

Figura 8: *Resilabeo: pronunciación nativa vs pronunciación china*

<u>Enunciados</u>	<u>Pronunciación china</u>	<u>Pronunciación nativa (resilabeo)</u>
<i>El hombre</i>	<i>/el.hom.bre/</i>	<i>/e.lhom.bre/</i>
<i>El arpa</i>	<i>/el.ar.pa/</i>	<i>/e.lar.pa/</i>

Fuente: Elaboración propia

2.3.2. Nivel morfosintáctico

A nivel morfosintáctico, incidiremos en algunos puntos gramaticales que difieren con respecto al chino: el artículo, el adjetivo, el pronombre relativo, el género y el número y los tiempos verbales.

2.3.2.1. *El artículo*

Los artículos no existen en chino; así, encontramos ejemplos de transferencias directas erróneas, como **Niño quiere comer* en lugar de *El niño quiere comer*.

2.3.2.2. *El adjetivo*

En chino, los adjetivos siempre se colocan delante del nombre al que acompañan; asimismo, es posible anteponer un sustantivo a otro y así, modificar y/o completar su significado:

**Como España frutas en lugar de Como frutas de España.*

2.3.2.3. *El pronombre relativo*

Las oraciones con un pronombre relativo confunden a los estudiantes chinos, pues en su lengua no existen. Ello da lugar a errores que producen oraciones como:

**Conozco a un hombre trabaja en el mercado-- 我认识一个在市场工作的男人 en lugar de Conozco a un hombre que trabaja en el mercado.*

2.3.2.4. *Género y número*

El chino no es una lengua flexiva, como pueden serlo las lenguas romances; sin embargo, existen algunos marcadores en ciertos casos para dejar claro de si se está hablando de algo en masculino, en femenino, en plural o en singular. El marcador de plural 们 (men), cuantificadores como 一些 (algunos) o 几 (bastantes, varios), o clasificadores como 两 (dos, un par) que acompañan a numerales lo ilustran:

- 朋友 (*amigo/a*)/朋友们 (*amigos/as*)
- 女朋友 (*novia*)/男朋友 (*novio*)
- 我有几个房子 (*Tengo bastantes casas*)
- 我想要两瓶 (*Quiero dos botellas*)

2.3.2.5. *Tiempos verbales*

En chino no hay conjugaciones ni desinencias verbales, a diferencia del español. Con todo, para indicar el tiempo verbal el chino cuenta con varias partículas, si bien no es raro que se prescinda de estas y que el aspecto del verbo se manifieste únicamente por

3. METODOLOGÍA

El presente proyecto se fundamenta en dos partes elementales, como son, en primer lugar, el marco teórico, que gira en torno a la historia y desarrollo del estudio de la lengua y cultura españolas en el área de influencia china, seguido por un breve análisis sobre cómo la propia cultura china influiría en que los propios estudiantes no se mostrasen activos en clase o con el entusiasmo y las ganas suficientes como para participar en ella. Por último, examinamos cuestiones complejas de la lengua española desde el punto de vista de los estudiantes chinos y explicamos sucintamente de dónde proceden estas dificultades para luego contrastarlas con el chino.

Para el primer punto del marco teórico, necesitamos buscar bibliografía concerniente a la llegada de los españoles a Asia y su posterior expansión en el continente. También hubo que rescatar diversos informes del Instituto Cervantes y de otros institutos culturales que promocionan el español para hacerse una idea de la situación del español en China.

Para la segunda parte del marco teórico, usamos la herramienta en línea Hofstede con el objetivo de cotejar las culturas española y china. Del mismo modo, nos servimos de páginas web especializadas en cultura china y en conceptos intrínsecos a esta; posteriormente, como acabamos de mencionar, realizamos este análisis contrastivo entre el chino y el español.

Habiendo, por tanto, analizado las posibles causas que llevan a los estudiantes sinohablantes a encerrarse en sí mismos y a no participar de manera activa en clase, confeccionamos una unidad didáctica centrada en un enfoque más comunicativo, como es el enfoque por tareas. Las actividades incluidas en la propuesta didáctica que veremos a continuación hacen hincapié en el uso real de la lengua. Así, combinaremos el punto gramatical que se repasará —el futuro— con elementos socioculturales mediante la temática sobre la que versa esta UD: los primeros días en España.

4. UNIDAD DIDÁCTICA: Mi primera semana en España

Tras lo ya comentado, ha llegado la hora de presentar la unidad didáctica, cuyo título es *Mi primera semana en España*. Como se ha explicado anteriormente, el elemento gramatical que abordaremos en esta UD será el futuro. También se hará especial énfasis en la comunicación apoyándonos en diálogos reales y en el entrenamiento de la producción y comprensión oral.

4.1. Justificación

Hemos decidido tratar el futuro debido a la dificultad que suele implicar el aprendizaje de los tiempos verbales para el alumnado chino. Este punto gramatical es pertinente, dado que servirá para practicar la expresión de intenciones, deseos, suposiciones o predicciones. La presente UD va dirigida a alumnos que se encuentran en un nivel B1.1.

4.2. Metodología

El método o enfoque usado será el enfoque por tareas, con el que se persigue estimular la comunicación real y efectiva de los alumnos para que estos comprueben de primera mano que las actividades que están realizando y los temas de los que se discute en clase son verdaderamente útiles. En primer lugar, se comenzará con actividades posibilitadoras o capacitadores que preparen al alumno para la tarea final, que representará una situación comunicativa real.

En cuanto a los medios, usaremos principalmente la pizarra electrónica para proyectar las actividades. También se proporcionarán fichas de papel.

4.3. Objetivos didácticos

Al final de esta UD, se espera que los alumnos sean capaces de:

- Sentirse más seguros al expresar deseos, planes, proyectos, suposiciones o predicciones.

- Hablar de profesiones y trabajos.
- Hablar de hábitos y aficiones.
- Discutir sobre diversos temas en futuro.

4.4. Actividades de la propuesta

La UD dará comienzo con una actividad de introducción: una lluvia de ideas por grupos. En primer lugar, se les pedirá que formen grupos de cuatro y anoten un total de 10 profesiones.

Cuando hayan transcurrido cinco minutos, se pedirá a un alumno de cada grupo que diga en alto las palabras apuntadas. Tras este primer acercamiento con la unidad, pasaremos a la primera actividad.

1. Une cada profesión con su lugar de trabajo:

Figura 9: Profesiones y lugares de trabajo

<i>PROFESIÓN</i>	<i>LUGAR DE TRABAJO</i>
Doctor	Tienda
Profesor	Hospital
Policía	Universidad
Camarero	Panadería
Vendedor	Comisaría
Panadero	Clínica
Dentista	Restaurante
Cocinero	Oficina
Mecánico	Juzgado
Secretario	Cocina
Juez	Taller

Fuente: Elaboración propia

1.1. En parejas, explica a qué se dedican tus padres y dónde trabajan.

A continuación, se llevará a cabo una actividad de comprensión lectora: un diálogo entre dos personajes. Nos valdremos de esta para introducir el punto gramatical que abordaremos, el futuro, además de trabajar la comprensión escrita:

2. Lee el diálogo entre Clara y Diego y responde a las preguntas. Fíjate bien en las palabras en negrita:

Clara: Ya es hora de elegir lo que **harás** en el futuro. Las vacaciones están a la vuelta de la esquina y tienes que pensar en qué **vas a hacer** a partir del año que viene.

Diego: Ya lo sé, Clara, pero estoy nervioso porque todavía no sé lo que **haré**.

Clara: Vaya... ¿Sabes dónde está papá? Podemos consultarlo con él.

Diego: Ni idea. **Estará comprando**.

Clara: Pues entonces, si quieres, puedo ayudarte a elegir.

Diego: ¡Genial!

Clara: Por ejemplo, imaginemos lo que podrás hacer si escoges Medicina. Si eliges ser médico, **trabajarás** mucho, pero **ayudarás** a mucha gente.

Diego: Mmm..., me gusta ayudar a la gente. El problema es que me desmayo al ver sangre.

Clara: Vaya... ¿y si trabajas de informático? Dicen que es una profesión con mucho futuro. ¡Seguro que no te **faltar**á trabajo!

Diego: Pues tienes razón. La tecnología está y **estar**á presente en nuestro día a día; sin embargo, no sé me dan bien las matemáticas...

Clara: ¡Anda, ya sé! ¿Y por qué no haces algo de Cocina? Siempre se te ha dado bien preparar platos. Creo que **ser**á una buena opción.

Diego: Es verdad, me parece que **estudiar**é cocina. ¡Gracias por tu ayuda, Clara!

- ¿Por qué Diego está nervioso?
- ¿Por qué su padre no puede ayudarle?
- ¿Dónde está su padre?

- ¿Cómo le ayuda Clara?
- Escribe las ventajas y desventajas que Diego ve acerca de las profesiones que se mencionan.

Figura 10: *Ventajas y desventajas de las profesiones*

	Ventajas	Desventajas
<i>Médico</i>		
<i>Informático</i>		
<i>Cocinero</i>		

Fuente: Elaboración propia

Una vez hayan terminado esta actividad, pasaremos a repasar el futuro con la siguiente ficha:

EL FUTURO EN ESPAÑOL

En español, hay varias maneras de expresar el futuro. Repasemos las principales:

A) FUTURO SIMPLE:

Figura 11: Usos del futuro simple

Predicciones	Intenciones y planes (más usado al escribir)	Suposiciones
<i>Mañana lloverá durante todo el día.</i>	<i>Ordenaré la habitación en dos días.</i>	<i>Serán las cinco.</i>
<i>Trabajarás mucho y ganarás poco.</i>	<i>El año que viene me esforzaré todavía más.</i>	<i>Creo que iré al parque el lunes.</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de <https://burbujadelespanol.com/futuro-espanol/>

Conjugación de verbos regulares

Figura 12: Verbos regulares en futuro simple

Persona	Terminaciones	-ar hablar	-er aprender	-ir vivir
yo	-é	hablaré	aprenderé	viviré
tú	-ás	hablarás	aprenderás	vivirás
el/ella/usted	-á	hablará	aprenderá	vivirá
nosotros/-as	-emos	hablaremos	aprenderemos	viviremos
vosotros/-as	-éis	hablaréis	aprenderéis	viviréis
ellos/ellas/ustedes	-án	hablarán	aprenderán	vivirán

Fuente: <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/tiempos/futuro-simple>

Conjugación de verbos irregulares

Figura 13: *Verbos irregulares en futuro simple 1*

Persona	<i>poner</i>	<i>salir</i>	<i>tener</i>	<i>valer</i>	<i>venir</i>
<i>yo</i>	pondré	saldré	tendré	valdré	vendré
<i>tú</i>	pondrás	saldrás	tendrás	valdrás	vendrás
<i>él, ella, usted</i>	pondrá	saldrá	tendrá	valdrá	vendrá
<i>nosotros/-as</i>	pondremos	saldremos	tendremos	valdremos	vendremos
<i>vosotros/-as</i>	pondréis	saldréis	tendréis	valdréis	vendréis
<i>ellos/-as, ustedes</i>	pondrán	saldrán	tendrán	valdrán	vendrán

Fuente: <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/tiempos/futuro-simple>

Figura 14: *Verbos irregulares en futuro simple 2*

Persona	<i>poner</i>	<i>salir</i>	<i>tener</i>	<i>valer</i>	<i>venir</i>
<i>yo</i>	pondré	saldré	tendré	valdré	vendré
<i>tú</i>	pondrás	saldrás	tendrás	valdrás	vendrás
<i>él, ella, usted</i>	pondrá	saldrá	tendrá	valdrá	vendrá
<i>nosotros/-as</i>	pondremos	saldremos	tendremos	valdremos	vendremos
<i>vosotros/-as</i>	pondréis	saldréis	tendréis	valdréis	vendréis
<i>ellos/-as, ustedes</i>	pondrán	saldrán	tendrán	valdrán	vendrán

Fuente: <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/tiempos/futuro-simple>

Figura 15: Verbos irregulares en futuro simple 3

Persona	caber	haber*	poder	querer	saber
<i>yo</i>	cabré	habré	podré	querré	sabré
<i>tú</i>	cabrás	habrás	podrás	querrás	sabrás
<i>él, ella, usted</i>	cabrá	habrá	podrá	querrá	sabrá
<i>nosotros/-as</i>	cabremos	habremos	podremos	querremos	sabremos
<i>vosotros/-as</i>	cabréis	habréis	podréis	querréis	sabréis
<i>ellos/-as, ustedes</i>	cabrán	habrán	podrán	querrán	sabrán

Fuente: <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/tiempos/futuro-simple>

Figura 16: Verbos irregulares en futuro simple 4

Persona	<i>decir</i> → <i>dir-</i>	<i>hacer</i> → <i>har-</i>
<i>yo</i>	diré	haré
<i>tú</i>	dirás	harás
<i>él, ella, usted</i>	dirá	hará
<i>nosotros/-as</i>	diremos	haremos
<i>vosotros/-as</i>	diréis	haréis
<i>ellos/-as, ustedes</i>	dirán	harán

Fuente: <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/tiempos/futuro-simple>

B) PERÍFRASIS VERBAL «IR A + INFINITIVO»:

Figura 17: Usos de la perífrasis verbal «ir a + infinitivo»

Intenciones y planes (más usado al hablar)	Hechos seguros
<i>Voy a recoger mis cosas para irme en cuanto pueda.</i>	<i>A partir del verano voy a empezar a trabajar; ya he firmado el contrato.</i>
<i>Mañana voy a ayudar a mi padre.</i>	<i>Está tronando: va a haber tormenta.</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de <https://burbujadelespanol.com/futuro-espanol/>

C) PRESENTE DE INDICATIVO

Figura 18: Usos del presente con sentido de futuro

Hechos programados/acordados
<i>Mañana ceno en casa Juan.</i>
<i>Me voy en una hora.</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de <https://burbujadelespanol.com/futuro-espanol/>

D) FUTURO COMPUESTO

Figura 19: Usos del futuro compuesto

Suposición sobre un evento pasado	Suposición sobre un evento probable/futuro
<p>–¿Qué ha podido pasar?</p> <p>– Habrá discutido con sus padres...</p>	<p>Para cuando vea a mi familia de nuevo, me habré convertido en jefe del departamento.</p>
<p>–¿Por qué ha tardado tanto en llegar?</p> <p>–Habrá habido mucho tráfico.</p>	<p>Cuando tú vuelvas, todo se habrá solucionado.</p>

Fuente: Elaboración propia a partir de <https://inhispania.com/blogs/miclaseinhispania/futuro-compuesto/>

Conjugación

Figura 20: Verbos en futuro compuesto

Persona	Verbo auxiliar	Participio
yo	habré	hablado aprendido vivido
tú	habrás	
él/ella/usted	habrá	
nosotros/-as	habremos	
vosotros/-as	habréis	
ellos/ellas/ustedes	habrán	

Fuente: <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/tiempos/futuro-compuesto>

E) MÁS USOS DEL FUTURO

Figura 21: Más usos del futuro

Expresar objeción	Expresar sorpresa, inquietud o extrañeza con exclamaciones/preguntas	Algunas expresiones para enfatizar
<i>Será todo lo trabajador que tú quieras, pero conmigo no hace nada.</i>	—Rápido, que si no me voy. —¡No te atreverás!	<i>Tú verás lo que haces...</i>
<i>Tendrá mucho dinero, pero jamás saca la cartera para pagar delante de mí.</i>	—Creo que voy a dejar el trabajo. —Estarás de broma.	<i>Tú sabrás si quieres ir por allí...</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de <https://marcoele.com/elefante/12.6.futuro.pdf>

Actividad de síntesis 1. Escribe la forma correcta de los verbos entre paréntesis. Es probable que en algunas oraciones haya varias opciones correctas:

- 1) Mi madre me ha dicho que mañana (nosotros; hablar) de eso.
- 2) No sé cuándo (yo; poder) ir a verte.
- 3) (Ellos; coger) un taxi desde el aeropuerto el martes.
- 4) ¿Cuándo le (tú; contar) lo que pasó aquel día?
- 5) — ¿Dónde está mi teléfono? No lo veo por ningún lado.
(Estar) por ahí; ya (aparecer) No te preocupes.
- 6) — ¿Qué hora es?
(Ser) las ocho.
- 7) No te muevas tanto, que (tú; tirar) todo.
- 8) Creo que el año que viene (vosotros; vivir) mejor.

Actividad 2. Une oraciones e imágenes. Cuando estén unidas, decide cuál es la función que cumple el futuro en cada oración:

1. No sabemos dónde habrán ido mis padres.
2. Voy a ir al gimnasio a partir del lunes.
3. ¡Seguro que estará de broma, hombre!
4. Si no hay nadie más en casa, tendré que cocinar.
5. Nos vamos al museo en dos horas.
6. Cuando tenga dinero, lo único que haré será tumbarme en la playa.
7. Mañana lloverá durante toda la tarde.



Actividad 3. Convierte las oraciones a futuro simple:

1. Me toca preparar la presentación para mañana.
2. Dormimos mal por el cansancio.
3. Su madre empieza a hacer ejercicio en dos semanas.
4. No os da tiempo nunca al paso que vais.
5. Aprovechan para visitar el museo.

Actividad 4. Convierte las oraciones a futuro compuesto:

1. A las ocho como arroz.
2. Mañana por la mañana nos despertamos a las diez.
3. En dos años se convierte en jefe de mi empresa.
4. Se tienen que ir pronto.
5. Si está molesto de la tripa es que ha comido mucho.

Actividad 5. Convierte las oraciones a futuro con «ir a + infinitivo»:

1. En un rato nos vamos al instituto.
2. Mi tía cena gazpacho esta noche.
3. Los niños se acuestan pronto porque mañana tienen examen.
4. Veo una serie de comedia con mi amigo esta tarde.
5. Paseáis por el parque acompañados de su perro.

Cuando hayamos concluido el repaso del futuro, procederemos a escuchar un audio que abordará un tema de actualidad, como es la influencia que tendrán las IA y demás máquinas robóticas en el futuro. Se pedirá a los estudiantes que lo escuchen dos veces y que contesten a las preguntas tipo test.

3. Escucha con atención una entrevista del reportaje *El futuro: un asunto de película*, que se reproducirá dos veces. Rodea la respuesta correcta:

- 1) ¿De qué trabaja el primer entrevistado?
 - a. Médico
 - b. Periodista
 - c. Ingeniero
 - d. Panadero
- 2) ¿Qué profesiones crecerán más en los próximos años? (varias respuestas)
 - a. Ingeniero
 - b. Lingüista
 - c. Abogado
 - d. Camarero
- 3) ¿Qué significa la expresión «tener pájaros en la cabeza»?
 - a. Olvidar las cosas con frecuencia.

- b. Pensar cosas absurdas, imposibles o hacerse muchas ilusiones.
 - c. Estar loco.
- 4) ¿Qué países son pioneros en el desarrollo de IA? (varias respuestas)
- a. Japón
 - b. China
 - c. Estados Unidos
 - d. La India
- 5) ¿Por qué se cree que los robots serán vitales en los próximos años?
- a. Porque conquistarán el planeta.
 - b. Porque quitarán el trabajo a mucha gente.
 - c. Porque nos facilitarán la vida a todos.
- 6) El profesor Gómez menciona una serie de peligros respecto de Inteligencia Artificial y los robots: (varias respuestas)
- a. La desaparición de miles de puestos de trabajo.
 - b. La falta de neutralidad en algunos contextos.
 - c. Dilemas éticos importantes.

Ahora se corregirá el test y se hará una última escucha ya con las respuestas corregidas. Por último, el profesor se encargará de lanzar algunas preguntas para abrir un debate en el aula sobre la idoneidad de la Inteligencia Artificial y el futuro que nos espera con estas máquinas en nuestro día a día.

La siguiente actividad tiene como objetivo introducir algunas peculiaridades españolas para que el alumno chino las vaya interiorizando. Es importante hacer hincapié en el desarrollo de estas actividades para que los estudiantes las conozcan y conecten mejor con la cultura de la lengua española. Esta actividad ayudará, principalmente, a mejorar la comprensión lectora.

- 4. Lee detenidamente el siguiente texto, en el que Daniel nos cuenta lo que hará durante sus vacaciones. Después responde a las preguntas.**

Unas vacaciones en Madrid

«Soy Daniel, tengo 17 años y vivo en Valencia. Voy a pasar las vacaciones de Navidad en Madrid con mi familia. Tengo muchas ganas porque pienso que siempre viene bien un descanso. La noche anterior al viaje, habrá que irse a dormir pronto para estar descansados. El día del viaje, me levantaré pronto, desayunaré lo de todos los días: un café y una tostada con aceite, y luego, me ducharé y me lavaré los dientes. Cuando mi familia esté lista, saldremos de casa hacia Madrid. Supongo que llegaremos al hotel pronto, por la mañana, y dejaremos las maletas en la habitación. Descansaremos un rato y después, empezaremos nuestra visita a Madrid. Primero, iremos a comer churros con chocolate a una chocolatería famosa que está por el centro. Luego, para la hora de la comida, nos pasaremos por un bar para probar los famosos callos madrileños. Cuando hayamos acabado de comer, visitaremos algún museo, como el Museo del Prado o el Reina Sofía, donde se pueden ver obras de grandes pintores como Goya y Velázquez. Como mi hermana es muy futbolera, me ha dicho que tendremos que ver un partido de fútbol del Real Madrid en vivo y en directo. A mí no me gusta el fútbol; prefiero el arte, pero bueno... ¡Creo que pasaremos unas vacaciones geniales en Madrid!»

A) Señala todos los verbos que estén en futuro.

B) Contesta a las siguientes preguntas:

- ¿Adónde se va Daniel durante las vacaciones? ¿Qué desea hacer allí?
- ¿Qué suele tomar Daniel para desayunar?
- ¿Quién quiere ir a ver un partido de fútbol? ¿Por qué?

C) Discutid sobre los siguientes elementos en clase. ¿Son típicos también en China? Si no, ¿hay algo similar?

- Los churros
- El terraceo
- El fútbol como evento de masas
- Los embutidos

En esta actividad, que será interactiva, se revisarán los verbos más usados relacionados con los hábitos diarios y la rutina. Los alumnos tendrán que arrastrar las palabras a los espacios en blanco para completar los textos. Esta actividad resulta dinámica, puesto que todos los alumnos tienen que desplazarse, por turnos, para usar la pizarra digital. Al ser solo 4 ejercicios, se pueden hacer varias veces —la repetición ayuda a fijar las formas— y plantear un reto a los alumnos: veamos si somos capaces de hacerlos en menos tiempo. También se puede organizar una competición entre los mismos alumnos, ya que fomenta la dinámica de grupo que tan necesaria es en estudiantes pasivos, como los chinos.

Figura 22: Actividad interactiva 1

Mariano

Por las tardes no [] de casa y [] economía. También [] con mi gato y [] la tele. Por la noche [] un poco por el parque y [] con mis amigos para charlar un rato.

[salgo] [quedo] [paseo] [estudio]
[veo] [juego]

Fuente: <https://www.profedeele.es/actividad/acciones-habituales/>

Figura 23: Actividad interactiva 2

María

Todos los días me [] a las 8:00, [] de casa, [] el autobús y [] a trabajar. En la oficina me [] un café mientras []. ¡Ese es mi desayuno!

[voy] [cojo] [trabajo] [tomo] [salgo]
[levanto]

Fuente: <https://www.profedeele.es/actividad/acciones-habituales/>

Figura 24: Actividad interactiva 3

Marina

Normalmente [] a casa de trabajar a las 20.00. [] poco, por ejemplo ensalada, y [] en el sofá de mi salón. A veces [] un libro y otras veces [] una serie de Netflix en la tele.

veo Ceno leo descanso vuelvo

Fuente: <https://www.profedelee.es/actividad/acciones-habituales/>

Así, cuando se arrastra la respuesta correcta, aparece un tic verde junto a la palabra. Como se ve en la figura de abajo, es instantáneo: no hay que esperar a rellenar el resto de los huecos para obtener la corrección.

Figura 25: Actividad interactiva 4

Mateo

Soy guarda de seguridad y trabajo ✓ de noche. Por eso me [] tarde, a las []

Fuente: <https://www.profedelee.es/actividad/acciones-habituales/>

Habiendo llevado a cabo las actividades capacitadoras, llega el momento de la tarea final, para la cual los alumnos deberán exponer frente a los compañeros un tema de entre los cuatro disponibles. Estas presentaciones tendrán una duración de, al menos, 10 minutos. Además, al cabo de cada presentación, es obligatorio que todos los estudiantes aporten alguna apreciación o hagan alguna pregunta acerca de la presentación para favorecer el debate y la comunicación.

Evaluación (tarea final):

Exposición: Prepara una exposición de alrededor de 10 minutos de duración acerca de uno de los siguientes temas. Si lo deseas, podrás acompañarla de imágenes o presentaciones PPT o Prezi. Recuerda utilizar el **futuro** para esta actividad:

Temas posibles:

- **Mi trabajo ideal:** *explica de qué quieres trabajar en un futuro y qué ventajas e inconvenientes le ves a ese trabajo. Tendrás que hablar de dos posibles trabajos como mínimo.*
- **El mundo en 20 años:** *imagina cómo será el mundo en 20 años. Puedes hablar acerca de la tecnología que novedades tecnológicas habrá, cómo nos desplazaremos, qué tipo de trabajos existirán, si habrá nuevas comidas, etc.*
- **Mis próximas vacaciones:** *cuenta dónde planeas pasar las próximas vacaciones: a qué tipo de sitio irás, dónde te alojarás, qué comerás allí, a quién conocerás y qué visitarás.*
- **Tema libre:** *consultar con el profesor*

5. CONCLUSIONES

La lengua española lleva presente en China desde hace varios siglos, desde que la Monarquía Católica decidiera expandirse hacia territorios asiáticos por medio de las Filipinas. No obstante, no sería hasta mucho tiempo después cuando la enseñanza formal y reglada del español empezase a cobrar importancia.

No lo tuvo fácil el español para asentarse en el país del centro debido a la fuerte represión de los primeros años del período maoísta. Tiempo después, los líderes tomaron la decisión de otorgar un papel más relevante a las lenguas extranjeras con el objetivo de fortalecer las relaciones con el exterior.

En lo que respecta a los métodos de enseñanza de lenguas, el más usado sigue siendo el método gramática-traducción. Si bien se han hecho intentos para introducir nuevos enfoques en las aulas, la mayoría de las veces no han llegado a buen puerto. Por ello, el método gramática-traducción sigue imperante también para la enseñanza de nuestra lengua. Este método casa bien con la manera de enseñar en general que se lleva a cabo en China; es decir, basada en la memorización de conceptos.

Asimismo, hemos comparado la cultura china y la cultura española mediante la herramienta en línea Hofstede y hemos averiguado varias divergencias que ayudan a comprender por qué los alumnos se muestran tan pasivos ante la figura del docente.

Con el fin de analizar las dificultades a las que se enfrentan los alumnos chinos cuando aprenden español, hemos realizado un análisis contrastivo de los puntos en los que ambas lenguas difieren. Nos hemos percatado de que no solo es la gramática la que dificulta el camino del aprendizaje al estudiante chino, sino que también hay otros aspectos de la lengua que hay que tener en cuenta, como la entonación.

En un intento de aportar una propuesta más enfocada a la comunicación real, hemos diseñado una propuesta didáctica siguiendo el enfoque por tareas. En esta, combinamos actividades de comprensión lectora con otras que ayudan a entrenar la comprensión y la producción oral, destrezas olvidadas en las clases de español en China.

En la unidad didáctica, abordamos el futuro como elemento gramatical junto con aspectos más culturales intrínsecos a la cultura española, puesto que siempre es de utilidad profundizar en la cultura de la lengua que se está estudiando para que, de esta manera, los estudiantes no se frustren durante su aprendizaje. Los ejercicios que se llevan a cabo en la unidad didáctica siguen el enfoque por tareas, más centrado en la comunicación y el dinamismo. Así, en esta encontramos varios ejercicios de comprensión oral y escrita, como la tarea final, en la que los estudiantes, guiados por el profesor, tienen que preparar una exposición oral usando el futuro.

De este modo, los alumnos podrán vislumbrar la utilidad real de estudiar la lengua, ya que una lengua no es sino una fuente de comunicación y conexión entre personas, no un manual de reglas gramaticales infinitas.

6. REFERENCIAS

- Barnés, H. (13 de octubre de 2018). El «boom» de los profesores españoles en China: “Aquí sí valoran lo que hacemos”. *El Confidencial*. Recuperado el 2 de febrero de 2022 de https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2018-10-13/espanol-china-boom-aprendizaje-idioma-ele_1628401/
- Cortazzi, M. y Jin, L. (1996). Cultures of Learning: Language Classrooms in China. En H. Coleman. (Ed.), *Society and the Language Classroom*, 169-206. Cambridge, England: Cambridge University Press. Recuperado de https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/47836866/Cultures_of_learning_language_classrooms_in_China_for_Coleman-with-cover-page-v2.pdf?Expires=1637831508&Signature=JdLM3zS8AGivHNFVAJvIJMu6I6OCu5UJH4gCDB~EQnjVKEtEzNO~AnBo-89F207VJfKEnRFw4NdOGELtcTbYmpBaYG2Qp
- Cortes Moreno, M. (2002). Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del E/LE. *Carabela*, 52, 77-98. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/52/52_077.pdf
- EFE. (19 de septiembre de 2018). El español, nueva asignatura del bachillerato chino. *La Vanguardia*. Recuperado el 2 de febrero de 2022 de <https://www.lavanguardia.com/vida/20180919/451910810939/espanol-nueva-asignatura-bachillerato-chino.html>
- Galoso Camacho, M. V. (2014). Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 1, 115-132. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5031521>
- García, D. (11 de agosto de 2016). La isla hermosa reafirma su pasado español. *El País*. Recuperado el 2 de febrero de 2022 de https://elpais.com/cultura/2016/08/10/actualidad/1470855410_516525.html
- González Puy, I. (2006). El español en China. *Anuario del Instituto Cervantes*, (2006-2007), 133-142. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-

- Huang, W. (2014). La enseñanza del español en China. *FIAPE. V Congreso internacional*, 25-28. Recuperado de https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/115256/2016_BVredELE%28especial%29-20_Huang.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Instituto Cervantes. (21 de septiembre de 2019). *18.000 candidatos se examinan del DELE este año, un 15 % más que en 2018*. Nota de prensa del Instituto Cervantes. Recuperado de https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2019/noticias/balance_dele_2019.htm
- Liao, X. (2004). The need for Communicative Language Teaching in China. *ELT Journal*, 58(3), 270-273. Recuperado de <https://doi.org/10.1093/elt/58.3.270>
- Man, Y. (2021). El español en China. *Anuario del Instituto Virtual Cervantes*, (2021-2022), 657-683. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/asia_oceania/china.htm
- Marco Martínez, C. y Lee Marco, J. (2010). La enseñanza del español en China: Evolución histórica, situación actual y perspectivas. *Revista Cálamo FASPE*, 56, 3-14. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3402357><http://www.cervantesvirtual.com/partes/928715/revista-calamo-faspe-928715/0%0A>期刊单位 : Anaya
- Moraga Reyes, J. (2012). Las nuevas «caras» (Mianzi) en los Chinos de España: Reciprocidad y mercado. *Revista de Antropología Social*, 21(1), 217-250. <http://revistas.ucm.es/index.php/RASO/article/view/40057>
- Pose, R. (2017). Fonética del español para sinohablantes: de la teoría a la práctica. *Signos ELE: Revista de Español como Lengua Extranjera*, ISSN-e 1851-4863, Nº. Extra 11, 2017, 11, 5. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6553929&info=resumen&idioma=SP><https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6553929>

Teon, A. (25 de febrero de 2017). *The Concept of Face in Chinese Culture and the Difference Between Mianzi and Lian*. The Greater China Journal. Recuperado el 2 de febrero de 2022 de <https://china-journal.org/2017/02/25/the-concept-of-face-in-chinese-culture-and-the-difference-between-mianzi-and-lian/>

Vázquez Torronteras, A. (2019). *Contraste cultural en la enseñanza de español con alumnos sinohablantes en la R.P. China* (Tesis doctoral. Universidad de Jaén). Recuperado de <https://doi.org/http://hdl.handle.net/10953/1020>

Vázquez Torronteras, A., Álvarez Baz, A. y Liya, M. (2020). Historia y situación actual de la enseñanza de español en la R. P. China. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, 2(14). <https://doi.org/10.17345/rile14.2978>

7. ÍNDICE DE FIGURAS

- Figura 1: Alumnos de español en universidades en China (2000-2006), p. 7
- Figura 2: Distribución de alumnos de español en universidades en China, p. 7
- Figura 3: N.º total de docentes de español en universidades en China, p. 8
- Figura 4: Distribución de los docentes de español en China, p. 8
- Figura 5: Contextos de ELE en China, p. 9
- Figura 6: Comparación España-China mediante la herramienta de Hofstede, p. 11
- Figura 7: Confusión en la escritura y en la pronunciación, p. 13
- Figura 8: Resilabeo: pronunciación nativa vs pronunciación china, p. 14
- Figura 9: Profesiones y lugares de trabajo, p. 19
- Figura 10: Ventajas y desventajas de las profesiones, p. 21
- Figura 11: Usos del futuro simple, p. 22
- Figura 12: Verbos regulares en futuro simple, p. 22
- Figura 13: Verbos irregulares en futuro simple, p. 23
- Figura 14: Verbos irregulares en futuro simple 2, p. 23
- Figura 15: Verbos irregulares en futuro simple 3, p. 24
- Figura 16: Verbos irregulares en futuro simple 4, p. 24
- Figura 17: Usos de la perífrasis verbal «ir a + infinitivo», p. 25
- Figura 18: Usos del presente con sentido de futuro, p. 25
- Figura 19: Usos del futuro compuesto, p. 26
- Figura 20: Verbos en futuro compuesto, p. 26
- Figura 21: Más usos del futuro, p. 27
- Figura 22: Actividad interactiva 1, p. 32
- Figura 23: Actividad interactiva 2, p. 32
- Figura 24: Actividad interactiva 3, p. 33
- Figura 25: Actividad interactiva 4, p. 33

8. ANEXO I

TRANSCRIPCIÓN de *El futuro: un asunto de película*

Entrevistador: Desde hace ya tiempo, no paramos de escuchar que la tecnología avanza de manera galopante. Para hablar de este tema hemos traído a dos profesionales especializados en Inteligencia Artificial: Juan Ábalos, ingeniero informático y director de ULTRA+, y Julián Gómez, profesor de Filosofía en la Universidad de Navarra.

En primer lugar, me gustaría preguntar a Juan: ¿esto de la robótica y la IA llega para quedarse?

Juan: Hola, Jorge. Pues sí, como tú bien has explicado, la tecnología avanza a pasos agigantados y no tiene pinta de pare. Cada vez más estudiantes se interesan por carreras técnicas, como las ingenierías; sin embargo, cabe señalar que hay otros campos que también serán clave para el crecimiento de IA, como es la lingüística computacional. Todos estos graduados tendrán una importancia vital para el desarrollo de estas tecnologías.

Entrevistador: Así que los robots son una realidad presente y futura. ¿En qué podrían ayudarnos estas máquinas?

Juan: Efectivamente. Si hace 30 años alguien hablaba de robots, siempre le decían que tenía muchos pájaros en la cabeza, que era algo de ciencia ficción. No obstante, ahora se está viendo que es muy real. En cuanto a la utilidad de los robots, estos podrán ayudarnos en todo tipo de tareas, desde servirnos en un restaurante hasta cuidarnos cuando ya no podamos valernos por nosotros mismos. En países como Japón o China, pioneros en el sector robótico, ya podemos ver varios modelos de robots que realizan este tipo de acciones.

Entrevistador: Profesor Gómez, usted ha mencionado que la IA conlleva riesgos y peligros. ¿Podría explicarlos un poco?

Gómez: La normalización de los robots en el mundo podría traer problemas, como la automatización de miles de puestos de trabajo, lo que llevaría a que una gran cantidad de gente se quedase sin trabajo. Además, también hay que tener en cuenta ciertos dilemas morales y éticos. Por ejemplo, en un tribunal no podríamos estar seguros de cómo la IA ha llegado a la conclusión de que X persona es culpable o no. Los peligros están ahí y es necesario abordarlos desde el primer momento.

